

佛教修行「方便」之義理解析 —從漢譯字詞到佛經經典的理解¹

第一章 緒論

第一節 問題意識

佛教有著名的「方便法門」之說，從當代語義來看，「方便」一詞的核心意義是「簡單、容易、便利」之意，換言之，佛教是否提倡簡單、容易、便利的修行方法，或一種簡便、迅速的修行捷徑？或僅爲了宗教傳佈、勸發眾人信仰而大開「方便之門」之道？圍繞著「方便」一詞似乎可開啓種種發人省思的宗教性問題。

若從「方便法」(convenient methods)而言，做任何事或處理任何學科學問都需要一種「簡易迅捷」的技術、方法，由此反思佛教是否也有其方便的修行方法？此種成爲宗教修行的「方便法」，其具體的操作形式、法則，與實踐的過程和目的又如何？「方便修行」又如何能臻至「究竟成佛」的境界？或者「方便」不是一種成佛的「工具」(means)，其本身也是修行的必要過程與目的(aims)？再打破宗教範疇去反思，此成聖成佛的「方便修行」與世俗(profane)間的方便法其原理可以等同嗎？其「方便法」的涵義是否最終又可不斷地破格，打破其宗教的內部規矩、既定的軌範，甚至社會倫理價值，而得其修行目的之「便捷」呢？

上述種種發問，並非此論文都能一一解答，卻意謂著研究佛教「方便」思想的重要性，除了涉及本身學術上的研究：文字訓釋和意義詮釋之外，更牽涉著常見的社會性議題，如「僧侶大開方便法門」等問題。但若僅僅以日常語言或通俗的現代語義反思「方便」一詞的問題，也有可能落入語詞的陷阱，重蹈佛教初傳漢地「格義」佛理，依文解義而誤讀佛說的謬誤。

¹ 本文修改版原改擬此標題〈佛教修行「方便」之義理解析—從漢譯佛典的字詞到經典脈絡的理解〉，但學校申報程序已定，暫不更動。

顯然本標題隱含著兩大問題得處理，首先在（一）基本的語詞和語義必須釐清：「方便」的基本界說是否真的是佛教論述的涵意？其次，簡易迅速的「方便之道」如果成立，（二）它的修行義理又為何？佛教如何開展出「方便」修行的辦法以成就最終的目的？本文論述的焦點不在延伸或評論佛教「修行方便」是否能究竟成佛，或者，回溯佛教開展「修行方便」的種種歷史性脈落、條件、因素，而將研究重點回歸於佛教經典曾如何論述其「修行方便」的義理思想。

第二節 研究主題

本文首先考察漢語「方便」一詞的成詞來源和年代，分析最初漢譯佛典中「方便」一詞的概念，試圖釐清後漢譯經家所使用的「方便」語義是否已經具有佛教專業修行思想的內容，依佛教專業術語稱此為「法目」或「法門」，表徵著修行、實踐性等特性。澄清基本語詞和語義概念之後，回歸「佛教經典」脈絡去詮釋佛教修行（Buddhist practice）中「方便」的義理，並從最初佛陀使用的「方便」去解析其概念，釐清初期佛教是否有明確的「方便善巧」（skillful means）之實踐思想。其次，找出以「方便」為名的大乘佛教經典，分析、對照說明其修行「方便」思想的含義，澄清佛教「方便經典」²中修行「方便」的真實意涵和理路。

² 「方便經典」，在此藉以指稱佛教經典（sūtras）中有「方便」一詞為經名的經典，如《大乘方便經》（大寶積經中的「大乘方便會」）。但本文研究並不涉及佛教宗派的典籍，如禪宗的《方便通經》概念之研究。

第三節 學界研究回顧與評述

佛教的「方便」思想研究，不如空性、涅槃、菩薩等概念很早就被學界重視而大量注釋，往往只是零散地在其他佛教專著之中被附帶說明。³比較深入探討的是 Michael Pye 在 1978 年發表的《善巧方便—大乘佛教的概念》(Skilful Means—A Concept in Mahayana Buddhism) 一書，此書從基本字義的分析到大乘佛教的代表經典去說明大乘佛教的「方便思想」。Michael Pye 也提及 1978 年以前西方學界鮮少針對「方便善巧」為專門研究的主題，⁴只說到「方便善巧」是佛教以「務實」為宗教特性的教義根據，⁵對於「方便善巧」一詞並沒有再多的探討。

Michael Pye 綜合概觀了 1978 年以前歐、日語和西方學界的情形，並說到對於此題目較有價值的八篇論文，篇目為：增田英男〈般若經における「方便」の意味について〉、雲井昭善〈方便と真実〉、大西泰信〈「方便」の「波羅密」加行に關—考察〉、越智淳仁〈究竟は方便なり〉、種田哲也〈往生論註における般若と方便—特に阿弥陀仏の論理的根拠について〉⁶、普賢大円〈親鸞教學に於ける方便の意義〉、Daigan and Alicia Matsunaga 〈The Concept of Upāya (方便) in Mahāyāna Buddhist Philosophy〉、M.E. Burnouf 《Le Lotus de la Bonne Loi》 Vol.II Appendice (Mémoires Annexes)。此八篇皆為單篇的短論，而歐語學界唯一的一篇是 M.E. Burnouf 翻譯《法華經》為法文譯著在附錄中略為提及「方便」一詞而已。⁷

事實上，1978 年以前日本學界對於以佛教「方便」為研究主題的尚有多篇

³ Michael Pye, *Skilful Means—A Concept in Mahayana Buddhism*, England: Stephen Austin & Sons Ltd., 1978, p.10-11. 本書提到 D.T. Suzuki 曾說 upāya 譯成英文的困難。

⁴ Michael Pye, *Skilful Means—A Concept in Mahayana Buddhism*, England: Stephen Austin & Sons Ltd., 1978, p.1.

⁵ 佛教常被視為具有強烈的「functionalism」特色，Michael Pye 謂之為「as working religion」；總之，就是強調其教義以「實踐的」、「實用的」特性為主。關於 buddhist functionalism 的討論，可進一步參考：David Scott, “Buddhist functionalism-instrumentally reaffirmed”，*Asia-Philosophy*, v.5 (Oct. 1995), p.127-149.

⁶ Michael Pye 在此書誤為〈往生論註における般若と方便—特に阿弥陀仏の論理的根拠に〉。

⁷ Michael Pye, *Skilful Means—A Concept in Mahayana Buddhism*, England: Stephen Austin & Sons Ltd., 1978, p.2. 此書第 2 頁第 2 個註釋中以日語學界的重要篇目為主。Pye 在此書第 13 頁下曾指出 Burnouf 說明 upāya 和 upāyakauśalya 的解釋，分別為「le moyen」、「l’habileté dans l’emploi des moyens」；即 the means、the skill in the use of means。

短文。⁸大抵上日本學界對於佛教「方便思想」研究較關注於單一經典「方便思想」的研究，如《般若經》、《法華經》等，或單一宗派、學家之說，如親鸞、龍樹等的「方便思想」詮釋。⁹這些文章顯示佛教「方便」一詞被大量使用的情形，也說明了佛教的「方便思想」內含各家各派不同學說的論述。相對於日本學界的研究，漢語學界和西方學界一樣，研究文章的數量較少。以下簡介學界 2007 年以前的佛教「方便思想」的重要研究成果，以專書（含碩博士論文）和期刊論文（含會議論文）等類分別說明、評介學界研究的概況。

一、學界的研究成果介紹與分析：

（一）佛教「方便思想」研究的相關專書

1. Michael Pye, *Skilful Means – A Concept in Mahayana Buddhism*, England :

Stephen Austin & Sons Ltd., 1978.

此書是研究佛教「善巧方便思想」代表性的著作，其研究的重要成果有：對 upāya 和 upāyakaśalya 基本梵文字義的分析，大乘興起前的「善巧方便」說法，以及大乘經典《法華經》、《維摩詰經》和《般若經》的「善巧方便思想」之義理詮釋，最後以當代日本佛教宗派依「善巧方便」的教義蓬勃發展為證。

本書也開啓了許多相關性的研究和討論，例如以「善巧方便」的觀點切入當代宗教學中的「比較宗教」（Comparative Religion）、「宗教對話」（Interreligious Dialogue）等議題，Michael Pye 本人的〈Skilful Means and the interpretation of Christianity〉、¹⁰John Hick〈Religion as 'skilful means': A Hint from Buddhism〉¹¹、

⁸ 1978 年以前日文學界有關佛教「方便思想」的研究，尚有：松長有慶，〈prajñā と upāya 般若方便決定成就を中心として〉，《印度学仏教学研究》2 卷 2 號（1954 年 4 月），頁 159-160。三枝充憲，〈龍樹の方便思想〉，《印度学仏教学研究》3 卷 1 號（1954 年 9 月），頁 232-235。增田英男，〈般若經における「方便」の意味について（續）その派生的發展的意味〉，《印度学仏教学研究》13 卷 1 號（1965 年 1 月），頁 210-213。增田英男，〈法華經における「方便」の意味について〉，《密教文化》95 期（1971 年 6 月），頁 60-70。沢田謙照〈仏教における「方便」の思想について〉，《佛教文化研究》12 期（1963 年 3 月），頁 97-116 等等多篇短文。以上僅羅列數篇茲為說明。

⁹ 文章出處可參見上註。

¹⁰ Michael Pye, “Skilful Means and the interpretation of Christianity”, *Buddhist-Christian Studies*, vol. 10, 1990, pp. 17-22.

¹¹ John Hick, “Religion as 'skilful means': A Hint from Buddhism,” *International Journal for Philosophy of Religion*, v.30, no.3, (Dec. 1991), pp. 141-158.

Arvind Sharma 〈“Skill in means” in Early Buddhism and Christianity〉¹²等。¹³

2. John W. Schroeder, *Skillful Means : The Heart of Buddhist Compassion*, Honolulu : University of Hawaii, 2001.

J. W. Schroeder 認為 Michael Pye 只以文本分析去詮釋「善巧方便」的哲學涵義，缺乏對於佛教哲學發展史的了解與評判，故其書針對佛教內部的發展歷史去詮釋「善巧方便」，作者以為此教義所反映的是佛教內部對於佛陀教法的不同定位問題；¹⁴阿毘達摩論者主張佛陀傳下的止觀教法是全體佛教所應遵循「絕對的真理」。但是到了初期大乘佛教卻以為佛陀的教法都是「善巧方便」的大悲教化。故主要內容為：首章回溯早期巴利佛典說明「善巧方便」教義的來源，指出佛陀對弟子的種種教學方法和策略，就是實踐「善巧方便」。其次針對兩個重要的阿毘達摩學派分析前期的「善巧方便」之形上理論。後三章分別提出「善巧方便」在不同經典中的實例；分別為初期大乘的代表經典《維摩詰經》、大乘重要的哲學家龍樹的論典，以及禪宗典籍中「善巧方便」的重要性。除了歷史的詮釋外，作者基於佛教教義即一種宗教實踐的觀點，最終強調「善巧方便」就是修行大悲心（**compassion ; karuṇā**）的展現。

3. Mark Tatz (tr.) , *The Skill In Means Sūtra (Upāyakaṣālya)* , Delhi: Motilal Banarsidass Publishers,1994.¹⁵

本書是英譯《善巧方便經》，作者主要對自兩藏譯本《Upāyakaṣālyanā-sūtra》、《Sarvabuddhamahārahadya- Upāyakaṣālyanā- Jñānottara- Bodhisattva-paripṛcchā》而譯。此書前言中也分別說明了此經的成立時間、「善巧方便」的主要涵意、「善巧方便」在後期佛教文獻的情形，以及梵、藏、漢和現存版本的狀況。¹⁶

¹² Arvind Sharma, ““Skill in means” in Early Buddhism and Christianity,” *Buddhist-Christian Studies*, vol.10. (1990) ,pp.23-33.

¹³ 尙有 Frederick Frank, “Upāya—Stratagems of the Great Compassion”, *The Eastern Buddhist* v.30 n.2 (Jan.1997) , pp.287-293.

¹⁴ John W. Schroeder, “Skillful Means: The Heart of Buddhist Compassion” , Honolulu: University of Hawaii Press, 2001,p.4.

¹⁵ 本書相關書評：James McDermott, “Book Review : “The Skill in Means (Upāyakaṣālya) Sutra”, translated by Mark Tatz,” *Journal of the American Oriental Society*, v.118 n.1 (Jan.1998) , pp.148-149.

¹⁶ 漢文同本異譯為三：《慧上菩薩問大善權經》、《大寶積經·大乘方便會》（有「大乘方便經」

Tatz 提到 M. Pye 在解釋「善巧方便」時，缺乏大乘「善巧方便經」的文本依據，是故特別譯出大乘的「善巧方便經」以說明大乘「善巧方便」的概念和歷史意義。作者認為「善巧方便」與「般若」同時在早期大乘佛教文獻中就一起出現，「善巧方便」是佛菩薩行六度波羅密的展現，且「善巧方便」此教義的出現有助於整合當時教團分列的情形，而得以形成「一乘」大乘佛教。

4. 印順法師的《方便之道》

《方便之道》¹⁷曾收錄於《華雨集》的第二冊，¹⁸印順在 1992 年就曾在《諦觀》雜誌上發表過〈「大乘佛法」的方便道〉上下兩篇，¹⁹是漢語學界對佛教「方便思想」之研究最多剖析者，但有別於西方學者 Michael Pye 等人對「方便」一詞的梵文來源和經典詮釋分析，印順主要從「簡單便利」之義去說明佛法中也有一種「方便道」、「易行道」，此法門乃相對於解脫道的甚深與菩薩道的難行而言。²⁰換言之，印順主張佛陀最初因應一般民眾信仰也施設了簡單、通俗、易行的「念佛」法門，讓信徒也有「安定內心、除憂怖」一般信仰神祇的效果。²¹而佛陀涅槃後，隨著「對佛的永恆懷念」之歷史發展，有了更多的「異方便」²²修行方法；到大乘佛教晚期，方便道又發展出通俗化和印度神化的修行方式，²³此「方便」已是崇神、信仰鬼神、性力信仰的秘密大乘佛教。

簡言之，此書的「方便道」是印順從「歷史性」的佛教發展去說明一種最初

之稱)、《佛說大方廣善巧方便經》。

¹⁷ 釋印順，《方便之道》，台北：正聞出版社，2003。

¹⁸ 釋印順，《華雨集二》，台北：正聞出版，1993。

¹⁹ 釋印順，〈「大乘佛法」的方便道（上）〉，《諦觀》第 70 期（1992 年 7 月），頁 1-51。釋印順，〈「大乘佛法」的方便道（下）〉，《諦觀》第 71 期（1992 年 10 月），頁 1-128。

²⁰ 原文為：「四不壞淨，就是依此（不離慧的）深信，及完善的戒行，而能契入聖法流的。這是『佛法時期』，適應隨信行人的方便，近於一般宗教，所以是通俗的易行道，為出家的鈍根初學說，更多為一般在家的信眾說。」印順，《方便之道》，新竹：正聞出版社，2003（四刷），頁 46。

²¹ 原文為：「六念」、「四不壞淨」、「念佛念僧」、「念佛」，這一類的佛法是適應隨信行人，特別是在家弟子的方便道。有一般宗教的共通性，有安定內心，除憂怖的作用。印順，《方便之道》，新竹：正聞出版社，2003（四刷），頁 52。

²² 「異方便」，是特殊的方便，或殊勝的方便。這是適應「天人」（有神教信仰的）的欲求，而是「佛法」本來沒有的方便。什麼是「異方便」？依經文所說，是：修（菩薩行）的六波羅蜜；佛滅後造佛舍利塔，造嚴飾的佛像，彩畫佛像；以華香幡蓋音樂，供養佛塔與佛像；歌讚佛的功德；向佛塔、佛像、禮拜、合掌、舉手、低頭；稱南無佛。這些就是成佛的「異方便」，是釋尊涅槃以後，佛弟子懷念佛，在神教化的氣運中發展起來的。參考：印順，《方便之道》，新竹：正聞出版社，2003（四刷），頁 62-63。

²³ 關於此點思想可見印順，《印度佛教思想史》，「第三節 金剛乘與天行」，頁 446-441。

基於宗教慈悲和宏法方便施設的「念佛」法門和其變化過程，修行的簡易「方便」是從念佛法門，到大乘的禮拜、讚頌、供養佛塔佛典和書寫經典，最後到秘密大乘的梵神信仰。本書主要以「方便道」來看印度佛教發展的演變，其分析角度有別於上述西方學者依於佛教經典的哲學或教義之研究進路。²⁴

5. 金希庭，《中國早期《法華經》之「方便」思想的研究》，台北：中國文化大學印度文化研究所，1989。

本文主要是探討《法華經》中「方便思想」的意義和來源與影響，作者從《法華經》漢譯不同譯本中去分析確立漢語「方便」一詞的主要用法來自「鳩摩羅什」，已經有別於梵文最初的字義「方法、手段、工具」之用法，並引徵諸多中國佛教經疏、論註說明「方便」一詞的佛教內涵。而《法華經》之「方便思想」，主要是以菩薩度眾「化他」、「一乘」、「常住」等基礎之「方便思想」。作者並進一步比較《法華經》的「方便思想」和其他大乘經典的不同說法。最後，說明「方便」思想對於印度與中國早期佛教的影響。

本論文提出《法華經》的「方便思想」在原始佛教中已經出現，並認為四部《阿含經》中的「欲求方便精勤舉心斷」、「方便慧」、「方便行」、「方便力」、「方便智」等就是法華的「方便思想」。²⁵此點說法不同於西方學者 Michael Pye 等人的說法，後者主張 Upāya 一詞不常見於巴利經典中，更不具為一個「專業修行」的術語概念。²⁶

6. 釋性懷，《菩薩的「智慧」與「方便」之研究—以《大般若波羅密多經·第三會》和《維摩詰所說經》為主》，桃園：圓光佛學研究所，2006。

本文以《大般若經》和《維摩詰經》為主廣泛論述菩薩的「智慧」與「方便」之意義與關係；其中《大般若經》第三會為主說明「方便善巧」主要乃通達「般

²⁴ 關於印順法師的「方便思想」也有相關的討論文章，可見於侯坤宏，〈印順法師對「真實」與「方便」的抉擇與詮釋〉，第六屆「印順導師思想之理論與實踐——印順導師與人菩薩行」海峽兩岸學術會議，台北：財團法人弘誓文教基金會，2006年5月。本文對印順法師思想中的「真實與方便說」，作了較有系統的歸納與整理。

²⁵ 金希庭，《中國早期《法華經》之「方便」思想的研究》，台北：中國文化大學印度文化研究所，1989，頁69。

²⁶ Michael Pye, *Skilful Means — A Concept in Mahayana Buddhism*, England: Stephen Austin & Sons Ltd., 1978, p.120.

若空觀」之展現，即「以無所得為方便」。《維摩詰經》以第五〈文殊師利問疾品〉為主中說明「智慧」與「方便」相輔並行的「方便」思想。

(二) 佛教「方便思想」的期刊論文(含期刊、學報、專書單篇和學術研討會等)

以下簡介相關於佛教「方便」一詞的語詞、概念、教義、經典或各佛教宗派典籍的學界研究，含期刊論文、學報論文、專書單篇和學術研討會等會議論文。由於此類的單篇文章甚多，在此僅以著主題分析為主，大致鳥瞰學界的研究概況，部份單篇文章內容會於後文進一步討論。

在此將研究主題佛教「方便」一詞或「方便思想」的相關性研究區分為六大類型：1.佛教經典(sūtras)、2.佛教論典(śāstras)、3.佛教宗派(sects)、4.宗派祖師、經師、學者等、5.語言文字的訓詁釐定、6.其他學術的議題等說明之。

1. 佛教經典(sūtras)中的「方便思想」；如《般若經》、《法華經》、《華嚴經》、《大日經》等：

森山清徹，〈般若經における「方便」について〉、²⁷日下俊文〈小品般若經の方便思想〉、²⁸〈大品般若經の方便思想〉、²⁹〈法華經の方便思想〉、³⁰全宗枳〈大日經三句思想の一考察 方便為究竟を中心として〉、³¹越智淳仁〈究竟は方便なり〉³²、增田英男〈華嚴經における大悲方便〉、³³釋悟性〈《法華經》の方便—兼論其涉及的佛法教學的倫理課題〉³⁴等等。

2. 佛教論典(śāstras)的「方便思想」，如《大智度論》、《十住毘婆沙論》：

日下俊文，〈大智度論の方便思想〉、³⁵〈日本佛教學會年報第48號—大

²⁷ 《印度学仏教学研究》第23卷第1號(1974年12月)，頁156-157。

²⁸ 《印度学仏教学研究》第29卷第1號(1980年12月)，頁252-254。

²⁹ 《印度学仏教学研究》第30卷第2號(1982年3月)，頁370-373。

³⁰ 《印度学仏教学研究》第32卷第2號(1984年3月)，頁77-82。

³¹ 《印度学仏教学研究》第33卷第1號(1984年12月)，頁291-294。

³² 《密教學會報》第6期(1967年5月)，頁25-30。

³³ 《印度学仏教学研究》第20卷第1號(1971年12月)，頁56-61。

³⁴ 「第十二屆佛學論文聯合發表會」，嘉義：南華大學佛學研究中心，2001年9月8日。

³⁵ 《印度学仏教学研究》第31卷第1號(1982年12月)，頁334-337。

智度論における方便思想〉、³⁶釋厚觀〈《大智度論》之般若波羅蜜與方便〉、³⁷真野竜海〈行位の信：易行品「信方便易行」の文について〉³⁸、一島正真、〈スートラサムツチャヤの方便〉：説明 The Upāya Concept in the Sūtrasamuccaya 此即漢譯《大乘寶要義論》³⁹等。

3. 佛教宗派 (sects) 的「方便思想」；天台宗、日本淨土真宗、禪宗等：

大野榮人，〈天台智顛における行體系の變遷方便と眞實〉、⁴⁰野村伸夫，〈「方便」と轉換〉、⁴¹田中良昭〈大乘安心と方便法門〉、⁴²小松賢壽〈『摩訶止觀』の方便〉。⁴³

4. 宗派祖師、經師、學者等的「方便思想」，如龍樹、親鸞、竺道生等人：

信樂峻磨〈竜樹の信方便易行について〉、⁴⁴ John Schroeder 〈Nāgārjuna and the doctrine of the “Skillful Means”〉、⁴⁵ David C. Yu 〈Skill-in-means and the Buddhism of Tao-sheng: A study of a Chinese reaction to Mahāyāna of the fifth century〉。⁴⁶

5. 語言文字的訓詁釐定，即對「方便」一詞的詞、音、義之訓注：即從「漢語詞彙學」、「佛經語言學」或「古漢語」的角度等有：

(1) 徐夢葵，〈釋“方便”〉⁴⁷。(2) 梁曉虹，《佛教與漢語詞彙》，台北：佛光出版，2001，頁 81-85。(3) 李維琦，《古漢語研究》，第 2 期，1994，頁

³⁶ 《日本佛教學會年報》第 48 期（1983 年 1 月），頁 103-118。

³⁷ 《法光》第 36 期（1992 年 9 月）。

³⁸ 《印度學佛教學研究》第 1 卷第 2 號（1953 年 3 月），頁 146-147。

³⁹ 一島正真，〈スートラサムツチャヤの方便〉，《天台學報》第 32 期（1990 年 10 月），頁 54-58。

⁴⁰ 《東海佛教》第 29 期（1984 年 5 月），頁 30-43。

⁴¹ 野村伸夫，〈「方便」と轉換〉，《印度學佛教學研究》第 41 卷第 1 期（1992 年 12 月），頁 234-240。

⁴² 田中良昭，〈大乘安心と方便法門〉，《印度學佛教學研究》第 31 卷 1 號（1965 年 1 月），頁 271-275。

⁴³ 《印度學佛教學研究》第 26 卷 2 號（1978 年 3 月），頁 315-317。

⁴⁴ 《印度學佛教學研究》第 7 卷第 1 號（1958 年 12 月），頁 178-179。

⁴⁵ John Schroeder, “Nāgārjuna and the doctrine of the “Skillful Means”, *Philosophy East and West*, vl.50 n.4, Oct 2000, pp 59-83.

⁴⁶ David C. Yu, “Skill-in-means and the Buddhism of Tao-sheng: A study of a Chinese reaction to Mahāyāna of the fifth century”, *Philosophy East and West*, v.24.n.4, 1974, pp. 413-427.

⁴⁷ 徐夢葵，〈釋“方便”〉，《吉林大學社會科學學報》第 6 期（1995 年 1 月），頁 87。

77。(4) 李維琦，《佛經釋詞》，長沙：岳麓書社，1993，頁 67-71。⁴⁸ (5) 竺家寧，〈方便的古往今來〉，《佛經語言初探》，台北：橡樹林，2005，頁 110-116。

6.其他學術的議題；有「佛教文學的」、「比較哲學的」、「比較宗教」的：

【佛教文學】華珊嘉，〈禪詩論：方便善巧的禪詩偈頌及其道家豐富蘊〉、⁴⁹ Alan L. Miller 〈Spiritual Accomplishment by Misdirection: Some "Upāya" Folktales from East Asia〉。⁵⁰

【比較宗教】Arvind Sharma 〈Skill in means in Early Buddhism and Christianity〉、⁵¹ Frederick Frank 〈Upāya—Stratagems of the Great Compassion〉⁵²

【比較哲學】Gene Reeves 〈Kuan-yin's Skill in means as an Embodiment of Process philosophy〉、⁵³ Marjorie Hewitt Suchocki 〈Skillful in Means: The Buddha and the Whiteheadian God〉。⁵⁴

【其他議題】小田義久〈吐峪溝出土の大乘方便經斷簡考〉，此篇是文獻考證 (literary criticism)。⁵⁵ 楊惠南〈「實相」與「方便」—佛教的「神通」觀〉：談佛教思想和教義的面向。⁵⁶ 屈大成，〈佛教戒律的方便精神〉：粗略回顧「初

⁴⁸ 李維琦還有《佛經續釋詞》中提到「方便」一詞的相關語「隨宜」也可作為參考。見此書，長沙：岳麓書社，1999，頁 154-155。

⁴⁹ 《中華佛學學報》，第 5 期 (1992 年 7 月)，頁 341-377。

⁵⁰ Alan L. Miller, *Spiritual Accomplishment by Misdirection: Some "Upāya" Folktales from East Asia*, *History of Religions*, v. 40 no.1 (Aug., 2000), pp. 82-108.

⁵¹ Arvind Sharma, "Skill in means in Early Buddhism and Christianity", *Buddhist Christian Studies*, vol. 10, 1990, pp.23-33.

⁵² Frederick Frank, "Upāya—Stratagems of the Great Compassion", *The Eastern Buddhist*, v.30 n.2 (Jan.1997), pp.287-293.

⁵³ Gene Reeves, "Kuan-yin's Skill in Means as an Embodiment of Process Philosophy" (觀音的善巧方便對歷程哲學的體現), 2007「創化與歷程：中西對話」國際學術研討會，台北：輔仁大學舉辦，2007年3月28日。

⁵⁴ Marjorie Hewitt Suchocki, *Skillful in Means: The Buddha and the Whiteheadian God*, *Journal of Chinese Philosophy*, v.28 n.4 (Dec. 2001), p.415-428.

⁵⁵ 《佛教文化研究所紀要》第 14 期 (1975 年 7 月)，頁 16-30。

⁵⁶ 楊惠南，〈「實相」與「方便」---佛教的神通觀〉，《宗教、靈異、科學與社會研討會論文集》(1997 年 1 月)，頁 127-145。

期佛教的戒律觀」和「大乘佛教的戒律觀」和其應開展的方便精神。⁵⁷ Jeff Behren 〈The generous doctrine of Skillful Means (Spirituality)〉：視佛教的善巧方便為宗教慈悲的精神表現。⁵⁸ Richard F. Gombrich 〈Debate, Skill in means, Allegory and Literalism〉⁵⁹：此篇會議論文談及初期佛教教義形成的歷史問題。

以上大致勾勒學界有關佛教「方便」思想的相關議題；雖然文章羅列無法齊備，⁶⁰主題分類不盡完善，也有可能交疊重複，如宗派與人物之間：天台宗/智顛、淨土宗/龍樹之間等；或是論典和人物之間，如龍樹和《大智度論》、《十住毗婆沙論》等。但此粗略的輪廓可以反應（一）學界在佛教「方便」一詞已開展了多樣性的研究角度，更顯示其所牽涉的多元性。（二）西方學界的探討較少涉及漢譯佛典的「方便」一詞，唯 Michael Pye 曾略為提及漢語「方便」中文字典的定義，以及從《法華經》的英譯說明鳩摩羅什翻譯「方便」時因為強調漢譯的精簡而沒有精確譯出梵文「善巧」的意思。⁶¹（三）漢語學界在「方便」一詞的研究上，除了金希庭曾提及 Michael Pye 著有《善巧方便》一書外，漢語學界較少引用西方學界的討論。（四）漢語研究偏重的議題多為「語言詞彙」的訓釋進路，或成詞來源的探討。（五）漢語學界中對於漢語「方便」一詞的詞義釐定問題仍有不同看法（第二章會詳述此問題）。（六）印順「方便道」的開展脈絡和定義有其獨特的見解，與其他學者不同。（七）金希庭認定「方便思想」散見於四《阿含經》之中，⁶²此說法與 Michael Pye 的見解不同（後文章節會再詳述），也和印順所論述的「方便道」思想不同。鑑於以上八點對學界研究的觀察，下文章節會再予以綜合說明與分析。

⁵⁷ 《正觀雜誌》第 40 期（2007 年 3 月），頁 189-208。

⁵⁸ Jeff Behren, The generous doctrine of Skillful Means (Spirituality), *National Catholic Reporter*, v.29 n.21 (1993.03.26), pp.19-20.

⁵⁹ 此篇發表在「International Seminar on “Can we know what the Buddha meant?”」organized by Mahamakut Buddhist University 17&19 January 2007, at MBU Auditorium. 本文取自以下網址：
www.eng.mbu.ac.th/pdf/How%20Buddhism%20Began%20chp%201.pdf

⁶⁰ 國內有些論文非以佛教「方便」為主題，但其內容章節也有相關的討論，如《般若經》的研究常說明以「無所得為方便」等內容，在此尚無法列入，有待學者進一步研究。

⁶¹ 參考此書頁 14-15 和其註釋。

⁶² 見其論文，頁 68-69。

第四節 研究進路和方法釐定

大體上，研究的進路（approaches）牽涉研究整體面向的切入角度；研究的方法（methods）⁶³關乎研究進行的分析、檢證、論證等相關方法以及研究的整體程序。本文基於的研究主題「佛教修行『方便』之義理解析—從漢譯佛典的字詞到經典脈絡的理解」，和上一節說明了的學術研究之進路、方法、成果與問題，本文以此擬定研究進路與研究方法，說明如下。

一、研究的進路

佛教學或佛教研究，在今日學術領域中，已經在「文史哲」裡有自己獨特的學術題材與方法，為一門專業的領域。⁶⁴其講究佛教專屬的研究進路（a Buddhist approach to Buddhism），如國內學界的主要有：林鎮國、賴賢宗的「佛教詮釋學」，蔡耀明的「佛教內在建構之道」以佛教修學為特色，注重修行義理如何導向解脫成佛的目的論。

而本論文採取的研究進路，以基於三點來考量：（一）就佛教所具的宗教特色來思考，即以「宗教現象」為研究進路之一。（二）就題材的特性導引出思考之：以「佛教經典」的特色提出適切的模式。（三）就本文首要的問題意識為研究主軸：即從「修行義理」向度分析詮釋。

（一）「宗教現象」的切入取向：

此「宗教現象」為總括之稱，在於把佛教視為宗教之一，去研究其宗教現象。

⁶³ 研究方法與研究進路不同，其定義可參考：蔡耀明，〈佛教研究方法學緒論〉，《般若波羅密多教學與嚴淨佛土——內在建構之道的佛教進路論文集》，南投：正觀出版社，2001，頁 24-31。

⁶⁴ 關於「佛學研究作為一專業的學術領域問題」可參考：蔡耀明，〈迎向專業的佛教研究〉，《般若波羅密多教學與嚴淨佛土——第一部份：佛教研究的進路和方法》，南投：正觀出版社，2001，頁 3-40。關於「當代佛學方法論的探討」可參考：林鎮國，〈多音與介入：當代歐美佛教研究方法之省察〉，《正觀雜誌》第 1 期（1997 年），頁 1-27。蔡耀明，〈佛學研究的進展程序在操作步驟的釐定〉、〈文獻學方法及其在佛教研究的若干成果與反思〉，《佛教的研究方法與學術資訊》，台北：法鼓文化，2006，頁 49-56, 57-162。朱文光，〈佛學研究方法學理路之探索〉，《中華佛學研究》第 7 期（2003 年 3 月），頁 333-359。蕭振邦，〈佛學研究一般方法論〉，《正觀雜誌》第 24 期（2003 年），頁 91-137。

此中研究的觀點有二；受「宗教現象學」(Phenomenology of Religion)和比較宗教(Comparative Religion)的觀點影響，嘗試由此反思佛教研究。在當今宗教學仍然無法對「宗教」下明確的定義，宗教研究也有著許多不同的切入角度。⁶⁵ 本文所參考的是伊利亞德(Mircea Eliade)「宗教現象學」的部分主張，以此嘗試思考佛教的論述。Mircea Eliade 認為宗教現象之成為宗教在其有「宗教性」⁶⁶：代表人不斷地去追尋其生命中更根本的價值與意義，並與其整體生活作結合或轉化。由此觀點反思「佛教」，將嘗試去揭示、描述、說明佛教信仰者的宗教經驗，是如何不斷地開展出生命自身的意義與內涵。

其次，以「比較宗教」的觀點說明宗教雖然有其共通的「宗教性」，但也有其不同的特點所在。本文部分章節的會處理說明佛教之成為佛教的特點，換言之，會站在宗教的總平台上說明佛教如何展現其獨特的殊異的關懷向度和價值取向，而迥異於其他宗教或某種實踐哲學。⁶⁷換言之，在比較的觀點上會試圖說明

⁶⁵ 對宗教的一般性定義：例如：由教主、經典、信仰者、教團組織、修行經驗、倫理教義、戒律規範、終極關懷(ultimate concern)等層面所組成。關於宗教定義的困難，宗教學至今對一精確的「宗教」定義，仍多分歧；《Reason and Religious Belief》已第三版的教科書仍提出此問題。儘管有不少宗教學者試圖給予一定義，如：C. P. Tiele 強調「虔信」(piety)、F.H. Bradley 以「善」為終旨、James Martineau 聲稱，「道德性一神的信仰」(ethical monotheism)；這些都不能涵蓋所有宗教的現象。作者說到：即使以最小公約數的定義方式去探討不同的一般宗教如道教、伊斯蘭教等都顯問題重重。鑑於著名的宗教學者 Ninian Smart (1927/29-2001) 提出宗教的七個維度(dimension)：Experiential (Religious Experience)、Social、Narrative (Mystical)、Dogma (Beliefs)、Ethical、Ritual、Material Dimension。作者最後也權宜地提出了一個定義「religion is constituted by a set of **beliefs, actions, and experiences**, both personal and corporate, organized around a concept of an **Ultimate Reality**。」“Ultimate Reality”此概念「終極實體(實在)」雖然亦成學界爭論的問題，但本文認為其強調的 **beliefs (信念), actions (行爲), and experiences (經驗)** 也可以去處理「佛教」的議題，澄清其教義、實踐與行為表現。尚可參考 Michael Peterson and et al, *Reason and Religious Belief: An Introduction to the Philosophy of Religion*, New York: Oxford University Press, 2003, pp.6-7. 中譯本為《理性與宗教信念：宗教哲學導論－附錄·哲學與神學教義：哲學能闡明宗教信念嗎？》，孫毅、游斌譯，北京：中國人民大學出版社，2005。

⁶⁶ 參考黎志添，《宗教研究與詮釋學－宗教學建立的思考》，香港：香港中文大學，2003，頁 17-20。本文說採取部分觀點的原因在於伊利亞德(Mircea Eliade)「宗教觀」主張宗教是人與「神聖」(the sacred)的相遇，這一部分可能不適合完全套用在佛教上。故，只採取正文所述的部分觀點。另外，可參考：宗教研究是一種「詮釋藝術」(herméneutiké teche)它主要在詮釋人類對意義與存在的洞察。見：瓦鄧布葛(Jacques Waardenburg)，《根瑟·馬庫斯譯，《宗教學入門》(Religionswissenschaft)，台北：東大圖書，2003，頁 196。

⁶⁷ Paul Tillich (1886-1965), *Dynamics of Faith*, New York: Harper, 1958. Paul Tillich 極精要地指出一位宗教人具有信仰後的明顯特質，「一旦某個問題成為一個人生命的最重要的問題，他就必須完全神臣服於這個最高指導原則……」「信仰不是一個人生活中的某個特殊活動或特殊功能，因為生活中的每個部份都結合為整體的信仰行為。」由此可知宗教

出佛教之為佛教的特點—如何將其教義理論、實踐學說付之於行，最終達成其終極目標「解脫、涅槃、成就無上正等正覺」。⁶⁸對照其他宗教觀點，說明佛教的修行特色強調對於「智慧」的不斷提升、修行修煉，講究實修、實證、體證，此修學特徵是不容忽略的比較觀點。⁶⁹

(二) 「佛教經典」的文本分析：

在此想要指出的是佛教經典(buddhist canons /sutras)是宗教經典;(religious scriptures)⁷⁰; Scriptures 一詞本身在中文就常譯作「經典」、「聖典」、「宗教

獨立成爲宗教的本質，以及「宗教」殊異於一般「學問」、「哲學」或某學科之範疇。Paul Tillich, *Dynamics of Faith*, New York: Harper, 1958.此處中譯採用：保羅·田立克，魯燕萍譯，《信仰的動力》，台北：桂冠出版，1994，頁3,6。

實踐哲學，以中國哲學的說法而言是功夫論（修行論、修鍊論、修養論）等。簡單來說，實踐哲學的基本精神不是一種單純理論認識的。有人主張佛教類似某種實踐哲學，強調佛教的思想不以哲學義理的建構爲目標，其理論反而要建立在一種實修、或一種體現到生活上的行爲爲主要特質。故此，它容易被劃分進哲學領域中實踐哲學的範疇。

⁶⁸ 無上正等正覺，音譯爲「阿耨多羅三藐三菩提」(anuttarā-samyak-sambodhi)，簡言之即「成佛」。
⁶⁹ 佛教並非如同其他宗教，強調以「信仰爲唯一」、「信仰某一神祇、教主」的信仰之道。佛教強調「以法爲依止」且「以依法爲智慧的修練」，但又不同於哲學只有思維的辯證、停留形上的討論，它是基於對「法」一真理的了解，而進一步展開修練；而佛教強調「實修」的特質，可以從佛陀對十四無記之沈默得到經典的驗證，相關經文亦多，不再另闢說明。佛教的「**修道觀**」是：一位實踐佛法的修行者，「如果想要超脫平庸的流程，就有必要面對、觀察與思索該拿什麼樣的方式來看待身語意三業。這三業，如果只是順著平庸的習性走，就一直平庸下去。如果想要超脫平庸…就有必要面對、觀察與思索該拿什麼樣的方式來看待身語意三業、生命的苦痛、生死煩惱的匯集，以及該拿什麼樣的生命內涵來走向解脫。這在佛法都有滿獨特的講究，尤其是鍛鍊出足以走向解脫的生命內涵，叫做解脫道的修學，簡稱『**修道**』。」「『**修道**』意指在一些項目或法門上用功，例如八正道，藉以開發修學者對應的生命內涵與生命能力。若以八正道爲某種核心，延伸開來，可包括四念處、四正斷、四神足、五根五力七覺支八正道，統稱三十七道品。實踐三十七道品，將足以讓修學者走向解脫道，逐步開發必要的內涵，來提昇自我觀照與自我駕馭的能力，繼而逐漸增強調伏生死煩惱的本領。」參考：蔡耀明，〈「慧解脫」與「般若波羅密多」的銜接和差異—用以看待解脫道和菩提道的關聯的一道樞紐〉，《佛學建構的出路—佛教的定慧之學與如來藏的理路》，台北：法鼓文化，2006，頁187。

⁷⁰ 近代宗教研究已針對「宗教經典」的特性作進一步的區別，可參考：

◎宗教經典和一般性經典之不同，可參考：

David Tracy, *The Analogical Imagination: Christian Theology and the Culture of Pluralism*, New York: Crossroad, 1991, pp99-153. Willam A. Graham, "Scripture", *The Encyclopedia of Religion*, ed. Mircea Eliade, New York: Macmillan Publishing Company, 1987, Vol.13.

◎關於「宗教經典」的意義的解釋，可參考：

Willam A. Graham, *Beyond the Written Word: Oral Aspect of Scripture in the History of Religion*, Cambridge, England: Cambridge University Press, 1987., pp.5-6. Wilfred Cantwell Smith, "The Buddhist Influence" In *What is Scripture? A Comparative Approach*, Minneapolis: Fortress, 1993, pp1-20. 蔡彥仁，〈口語宗教經典及其詮釋問題—以《六祖壇經》爲例〉，《通識教育期刊》第4

經典」。宗教經典所指的不是指一般書寫文本（written texts）或經典（classics）而已，對於宗教信仰者而言，「宗教經典」有其意義、真理與實在性。漢斯·昆（Hans Küng）亦提出「真正的、或者是聖典的標準是宗教的總體標準」，也就是回到宗教聖典可以找出其宗教實踐的行為理論和準則。⁷¹是故，本文所處理佛教經典時，試圖去描述、解釋、分析經典如何陳述並說明其上下文一貫的意義與道理，總之，視其經典文本為真實和實在的語言論述。

（三）「修行義理」的取向分析：

由於本文的焦點在於回到經典脈絡去解析佛教「修行方便」的義理思想，就是側重說明佛教修行實踐（praxis）的特色，⁷²其如何將實踐義理（praxis doctrine）⁷³付出實踐，由此而成就解脫涅槃。換言之，本文強調佛教的義理注重「修行的向度」，去解析出義理如何開展實踐，如何針對解脫成佛去修行修煉。具體而言，依此角度會去說明佛教修行「方便」的內容、指涉的修行方法、和具體行為的表現其義理為何。

二、研究的方法

本文所用到的研究方法主要有三：文獻考證（literary criticism）、⁷⁴語言文字的分析 and 義理詮釋。

卷第3期（1997年9月），頁55-69。

黎志添，指出宗教經典（religious scriptures）的獨特性為：宗教經典與其它文本（text）不同的地方，在於它獨特的語言和論述，...所指涉的意義和對象是基本上面向宗教信仰者（群體）而已。宗教經典不單為宗教信仰者揭示所意指的神聖事物的意義，並且是對他們來說這就是意義、真理與實在。以上非逐字引用，乃參考黎氏研究成果的大意，原文可見：黎志添，《宗教研究與詮釋學－宗教學建立的思考》，第三章「宗教詮釋學：宗教經典的詮釋方法」，香港：中文大學出版，2003，頁53。

⁷¹ 參考漢斯·昆，〈什麼是真正的宗教〉，收錄於《二十世紀西方宗教文選》劉小楓主編，楊德友、董友等譯，上海：上海三聯書店出版，1996，頁3-32。

⁷² 佛教的教法或教誡具有「實踐」（practice）的特色，可參考：中村元，釋見愍、陳信憲譯，《原始佛教－其思想與生活》，嘉義：香光書鄉出版，1995，頁65-67。

⁷³ 在此所謂的「實踐義理」（praxis doctrine），所對照的觀點是西方哲學中的實踐智慧/實踐哲學（phronesis/ practical wisdom），強調其知識就是德行，或有德性的知識，即「知行合一」知與行的合一的概念。參考：洪漢鼎，〈當代詮釋學與實踐智慧概念〉，《社會理論學報》，第1卷第2期（1998年），頁229-251。

⁷⁴ 參考：蔡耀明，〈文獻學方法及其在佛教研究的若干成果與反思〉，收錄於《佛教的研究方法與學術資訊》，台北：法鼓出版，2006，頁100。

（一）文獻考證

本論文第二章會處理初期漢譯佛教經典中「方便」一詞的考證和分析，故首先會對文獻的版本進行初步的判定，藉由後代佛教的相關文獻，如後人所著的經典注釋或佛教文獻目錄去確定其版本是否屬於後漢佛教的經典，再說明後漢「方便」一詞的使用。

（二）語言文字的分析

在此所取徑的是漢語詞彙上的研究方法，著重說明因為語言文字的意義會不斷地改變，「方便」一詞從古至今也會衍生出不同的語義，進而又新生不同的相關替代語詞。佛教諸多經典也都使用「方便」一詞，本文試圖找出「方便」一詞的相關用語，並審視分析這些語詞的詞意結構和關聯，如方便善巧、權宜、善權等。

（三）義理詮釋

宗教研究一直有一個複雜難解的問題，就是語言詮釋上的困難，⁷⁵宗教的語言被視為是超驗的（transcendental）、神聖的（holy, sacred）難以理解的，單從語言文字上或知解理性的層次去分析是難以窮究其意義的。這些承載「聖人之學」的語言文字，若沒有真實修證的功夫如何能穿透語言文字的表層而體悟出其義韻？如果沒有長期身體力行、反躬踐履、默會體悟又如何能真實描述出經典文字背後的真義？學者曾討論過此問題，還指出宗教語言含有多層次的意義（polysemous; equivocal）：象徵意義、道德意義、崇高意義等等。⁷⁶當然筆者力有未逮，無法一一詮釋出佛教的多元層次、細膩處或深層的義理。但本文嘗試在語言文字的分析後，回到經典的文脈、語境（context）去爬梳上下文字的義蘊、推論闡釋出其修行的義理，或者藉由「以經證經」的方式去會通文理，克明經義。

⁷⁵ 參考：孫振青，〈從語言分析看宗教問題（上）〉，《現代學苑》第9卷第8期，頁11-12。孫毅、游斌譯，《理性與宗教信念—宗教哲學導論》第十一章「宗教語言：我們如何能夠有意義論述上帝？」北京：中國人民大學出版，2005，頁292-326。

⁷⁶ 龔雋，〈近代中國佛學研究方法及其批判〉，《二十一世紀雙月刊》總第43期（1997年10月），頁125。

第五節 論文架構和章節安排

本文研究佛教修行「方便」的義理，從漢語「方便」一詞到佛經經典文本「方便」一詞義理解析。研究主軸有兩層次，第一，為以文字語言為基礎的探究，從漢語「方便」一詞的使用去探勘其主要的用字和語義概念，並以漢譯佛教文獻為範圍，澄清「方便」一詞在漢語詞彙史上最初的用法和語義，以及分析後來的衍生和改變。研究的文本共有：初期漢譯的佛典和《維摩詰經》三個不同時期三位譯家的版本。第二層次，義理思想的解析：澄清「方便」的用字和語義後，再從以「方便」為經名的佛典去爬梳相關「方便」修行的經文，並解析其義理、宗教實踐與具體的行為表現。

總括本文分成五章，首章說明本文的問題意識、研究主題，並對學界研究的成果做了初步的回顧與評論，進而重新擬定適切於本文問題意識的研究進路和方法。第二章，對佛教「方便」一詞作基本語詞上的釐清：包含「方便」語詞的來源和成詞的年代，初期漢譯經典中的用法，以及澄清「方便」一詞總攝的語義和核心詞義之分析，最後反省檢討學界所提出的不同說法問題。第三章，回到經典脈絡去分析佛教「方便善巧」的義理，開始仍以「語言文字」分析入手，再詮解承載佛教最初教義的《阿含經》之「方便」一詞的用法，分辨出「方便」一詞是否已具足「思想」義理的層次，換言之，澄清初期佛教是否針對「方便」一詞有其語詞上的深切思考和具體反思的實踐行為，即對「思考」（思）和「修行實踐」（學）相互涵攝而成為「思想」層次，⁷⁷非單一的語詞而已，或成為佛教修行者應當實踐的「法門」（dharma-paryāya）。並進一步解析《阿含經》的「方便善巧」義理蘊含。第四章，嘗試找出以「方便」為大乘經典名稱的「方便經典」，試圖探討這類經典所具有的「方便善巧」之修行義理所指涉為何、是否有其具體的「方便」修行，又如何展現其行為。在此試圖廓陳屬於「大乘方便善巧經典」的中心思想和具體顯發佛教「修行方便」的義理。末章，總結說明本文的研究成果，檢討論文不足之處，繼而開發可以後續研究的學術議題。

⁷⁷ 此觀點乃參考：林月惠，《良知學的轉折：聶雙江與羅念菴思想之研究》，台北：臺大出版中心，2005，頁29。